

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2014

Vyhlášené: 05.06.2014

Časová verzia predpisu účinná od: 05.06.2014

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

150

**OZNÁMENIE Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky** Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 25. novembra 2013 bol v Jeruzaleme podpísaný Program spolupráce medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Štátu Izrael na roky 2013 - 2016 v oblasti školstva, vedy, kultúry, mládeže a športu. Dohoda nadobudne platnosť 24. mája 2014 v súlade s článkom 22 ods. 22.8.

**K oznámeniu č. 150  
2014 Z. z.****PROGRAM SPOLUPRÁCE MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU ŠTÁTU  
IZRAEL NA ROKY 2013 – 2016 V OBLASTI ŠKOLSTVA, VEDY, KULTÚRY, MLÁDEŽE A  
ŠPORTU**

Vláda Slovenskej republiky a vláda štátu Izrael (ďalej len „zmluvné strany“) vedené želaním posilniť svoje priateľské vzťahy a podporovať výmeny v oblasti kultúry, školstva a vedy na základe Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou štátu Izrael o spolupráci v oblasti kultúry, školstva a vedy, ktorá bola podpísaná v Prahe 29. apríla 1991.

Obe zmluvné strany sú presvedčené, že táto spolupráca prispeje k rozvoju ich vzťahov a k zvýšeniu povedomia, najmä medzi mládežou, o histórii a kultúre ľudí oboch krajín, a súhlasia, že budú podporovať spoluprácu s cieľom zlepšiť a posilniť vzájomné porozumenie a priateľstvo oboch krajín;

preto sa dohodli na nasledujúcom programe spolupráce na roky 2013, 2014, 2015 a 2016:

**OBLASTI SPOLUPRÁCE ŠKOLSTVO****Článok 1**

- 1.1 Zmluvné strany podporujú výmenu informácií a konštruktívne kontakty medzi oboma krajinami v rozličných oblastiach vzdelávania.
- 1.2 Zmluvné strany podporujú rozvoj spolupráce medzi vzdelávacími inštitúciami oboch krajín.
- 1.3 Zmluvné strany v súlade so svojimi rozpočtovými prostriedkami podporujú výmenu informácií, skúseností, dokumentácie a odborníkov v týchto oblastiach:
  - školský systém oboch krajín,
  - školenie učiteľov a celoživotné vzdelávanie učiteľov,
  - organizácia a riadenie školy,
  - predpisy v školstve (ako služobné predpisy pre učiteľov a pod.),
  - vzdelávanie žiakov so špeciálnymi potrebami,
  - decentralizácia a autonómia škôl,
  - občianska výchova,
  - vzdelávanie nadaných detí,
  - kultúrna a náboženská integrácia menšín (vrátane spoločných projektov),
  - protidrogové programy (vrátane spoločných projektov),
  - vyučovanie cudzích jazykov,
  - formálne a neformálne vzdelávanie,
  - porovnávacie učenie (t. j. literatúra, kino atď.),
  - inkluzívne vzdelávanie,
  - kultúra a dedičstvo,
  - vzdelávanie dospelých (celoživotné vzdelávanie),
  - vzdelávanie v oblasti vedy a technológií,
  - príspevok mladých pre komunity,
  - rozvoj životných zručností,
  - umelecké vzdelávanie.

V štáte Izrael je možné získať informácie o vzdelávacom systéme na webovom sídle Ministerstva školstva štátu Izrael: [www.education.gov.il](http://www.education.gov.il).

V Slovenskej republike je možné získať informácie o vzdelávacom systéme na webovom sídle Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky: [www.minedu.sk](http://www.minedu.sk).
- 1.4 Zmluvné strany sa zaväzujú zabrániť vydávaniu učebníc, ktoré podnecujú rasizmus, antisemitizmus a xenofóbiu, aby takto čelili predsudkom a negatívnym stereotypom. Každá zmluvná strana upozorní druhú zmluvnú stranu, ak sa takéto publikovanie zistí.
- 1.5 Zmluvné strany kladú osobitný dôraz na prácu v oblasti výskumu a vzdelávania, ktorá súvisí s tragickým osudom židovskej komunity v Slovenskej republike počas druhej svetovej vojny za nacistickej okupácie.

Slovenská strana pokračuje v zaradovaní problematiky, týkajúcej sa holokaustu do školských osnov.

- 1.6 Zmluvné strany zdôrazňujú význam možnosti poskytujúcej mladým ľuďom príležitosť dozvedieť sa o holokauste v rámci školského vyučovania, aj s odvolaním sa na obsah Štokholmskej deklarácie z januára 2000 a rezolúcie Organizácie spojených národov 60/7 z 1. novembra 2005, ktorá ustanovila 27. január ako každoročný Medzinárodný deň pamiatky obetí holokaustu, čo zdôrazňuje jedinečný historický charakter holokaustu a odsudzuje pretrvávajúce nebezpečenstvá genocídy, rasizmu, antisemitizmu a xenofóbie. V tejto súvislosti zmluvné strany podporujú vzdelávacie aktivity, ktoré realizujú školy na všetkých úrovniach a ktoré sa zameriavajú na boj proti rasizmu a antisemitizmu.
- 1.7 Zmluvné strany podporujú účasť učiteľov, a to predovšetkým učiteľov dejepisu, na kurzoch, ktoré sa zaoberajú históriou holokaustu a antisemitizmu, ktoré organizuje Pamätník mučeníkov a hrdinov holokaustu Yad Vashem v Jeruzaleme. Trojtýždňové kurzy anglicky hovoriacich účastníkov sa budú konať každoročne v júli. Izraelská strana poskytne každý rok slovenskej strane jedno (1) štipendium pre jedného (1) účastníka zo Slovenskej republiky.
- 1.8 Zmluvné strany podporujú výučbu jazyka, literatúry, dejín a kultúry druhej krajiny v inštitúciách základného, stredného a vysokoškolského vzdelávania. Na tento účel budú odborníci z partnerskej krajiny pozvaní každý rok súvisiacou inštitúciou na jej vlastné náklady, aby poskytli prednášky, semináre a viedli iné vzdelávacie aktivity. Podmienky, za ktorých odborníci vykonávajú príslušné činnosti v prijímajúcej krajine, sa dohodnú priamo medzi príslušnými inštitúciami oboch krajín.
- 1.9 Zmluvné strany podporujú spoluprácu škôl na rôznych projektoch v oblasti informačných a komunikačných technológií (IKT).

#### ŠTIPENDIÁ

### Článok 2

2.1 Izraelská zmluvná strana poskytuje každoročne:

2.1.1 jedno (1) štipendium na letný jazykový kurz modernej hebrejčiny ULPAN;

2.1.2 jedno (1) špecializačné štipendium na jeden (1) akademický rok (osem mesiacov) pre doktorandov (PhD.) alebo študentov vo výskume, ktorí majú záujem o štúdium na izraelskej univerzite.

2.2. Slovenská zmluvná strana poskytuje každoročne:

2.2.1 jedno (1) štipendium na letný seminár slovenského jazyka a kultúry „Studia Academica Slovaca“ SAS;

2.2.2 jedno (1) štipendium na jeden (1) akademický rok (osem mesiacov) pre izraelských doktorandov (PhD.) alebo študentov vo výskume.

2.3 Tieto štipendiá podliehajú rozpočtovým rámcom oboch zmluvných strán.

Informácie pre uchádzačov (dátum uzávierky na predkladanie žiadostí, vekový limit, potrebné dokumenty, formuláre žiadostí, podrobné údaje o udelení výhod atď.) budú k dispozícii na webovom sídle Ministerstva zahraničných vecí štátu Izrael: a tieto informácie budú každý rok zverejnené diplomatickou cestou.

2.2. Slovenská zmluvná strana poskytuje každoročne:

2.2.1 jedno (1) štipendium na letný seminár slovenského jazyka a kultúry „Studia Academica Slovaca“ SAS;

2.2.2 jedno (1) štipendium na jeden (1) akademický rok (osem mesiacov) pre izraelských doktorandov (PhD.) alebo študentov vo výskume.

2.3 Tieto štipendiá podliehajú rozpočtovým rámcom oboch zmluvných strán.

#### PRIAMA SPOLUPRÁCA MEDZI VYSOKÝMI ŠKOLAMI

### Článok 3

3.1 Zmluvné strany podporujú výmenu publikácií, literatúry, výskumných materiálov a iných informácií v oblasti vysokoškolského vzdelávania.

3.2 Zmluvné strany počas platnosti tohto programu podporujú účasť akademikov na národných a medzinárodných konferenciách, seminároch a iných podobných podujatiach, ktoré sa budú konať v oboch krajinách.

3.3 Zmluvné strany spolupracujú na podpore štúdií v oblasti kultúry, jazykov a modernej histórie druhej krajiny na relevantných univerzitách.

VEDA

#### Článok 4

4.1 Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu vedeckých a výskumných inštitúcií. Obsah tejto spolupráce dohodnú príslušné inštitúcie oboch krajín.

4.2 Zmluvné strany podporujú výmenu vedeckých a výskumných pracovníkov na účel výskumu, štúdia, konzultácií a diskusií vo vedných odboroch. Podmienky takýchto výmen sa dohodnú medzi príslušnými inštitúciami, prípadne diplomatickou cestou podľa potreby.

4.3 Zmluvné strany podporujú spoločný vedecký a technologický výskum, vedeckovýskumné projekty v oblastiach obojstranného záujmu, ako aj výmenu vedeckých a technických informácií a publikácií. Obsah a podmienky tejto spolupráce budú špecifikované relevantnými inštitúciami oboch krajín.

VÝMENA ODBORNÍKOV NA KULTÚRU A UMENIE

#### Článok 5

Zmluvné strany vítajú vysokú úroveň vzájomných kultúrnych aktivít vzhľadom na významnú úlohu, ktorú zohrávajú kultúrne zväzky medzi týmito dvoma krajinami. Zmluvné strany znovu potvrdzujú svoj záujem pokračovať v povzbudzovaní priamej spolupráce medzi kultúrnymi inštitúciami, organizáciami a jednotlivcami oboch krajín.

Zmluvné strany podporujú iniciatívy, určené na pomoc verejným a súkromným organizáciám a jednotlivcom, zapojených do propagácie a sponzorovania kultúrnych aktivít izraelského pôvodu na Slovensku a kultúrnych aktivít slovenského pôvodu v Izraeli.

5.1 Zmluvné strany budú podporovať výmenu skupín či jednotlivcov v oblasti hudby, divadla, vizuálneho a výtvarného umenia, dizajnu, tanca a iných umení zúčastňujúcich sa na turné, festivaloch a iných kultúrnych podujatiach vrátane konferencií, sympózií, spoločných predstavení, workshopov, umeleckých výstav a stretnutí, ktorých predmetom bude výmena informácií a skúseností. Okrem toho budú zmluvné strany podporovať výmenu umeleckých kritikov, autorov odborných publikácií a novinárov v oblasti kultúry, s cieľom podporovať lepšie chápanie sociologického a kultúrneho vývoja druhej krajiny.

5.2 Festivaly umenia:

Zmluvné strany podporujú výmenu odborníkov a umelcov a ich účasť na festivaloch umenia. Podrobné informácie o týchto výmenách – ako počet umelcov a dĺžka pobytu – budú vychádzať zo zásad reciprocity a budú podľa potreby dohodnuté medzi zmluvnými stranami, prípadne relevantnými inštitúciami.

Zmluvné strany vopred informujú prostredníctvom diplomatických kanálov o veľkých medzinárodných festivaloch, ktoré sa budú konať v ich krajinách, aby takú účasť umožnili. Informácie budú publikované na webových sídlach kompetentných úradov a inštitúcií.

5.3 Výtvarné umenie, fotografia a dizajn:

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti výtvarného umenia, remesiel, fotografie a dizajnu. Budú povzbudzovať výmenu výstav a spoluprácu medzi umelcami, ľudovými remeselníkmi, odborníkmi na umenie a špecialistami na tradičné remeslá.

5.4 Architektúra:

Zmluvné strany podporujú priamu spoluprácu medzi architektmi, architektonickými inštitúciami a výmenu architektov ako aj deliť sa o informácie a propagáciu výstav.

5.5 Múzeá a výstavy:

Zmluvné strany podporujú priame kontakty múzeí, galérií a podobných inštitúcií v oboch krajinách vrátane výmeny špecialistov, kurátorov, materiálov, špeciálnych exponátov a informácií.

5.6 Hudba:

Zmluvné strany podporujú prezentáciu diel skladateľov druhej krajiny. Rovnako budú podporovať

priame kontakty medzi hudobníkmi (dirigentmi, sólistami a pod.), hudobnými organizáciami, inštitúciami, asociáciami, orchestrami a konzervatóriami v oblastiach klasickej a súčasnej hudby vrátane výmeny nahrávok a osobných návštev, a to v komerčnom i nekomerčnom zmysle.

Zmluvné strany podporujú účasť svojich hudobníkov ako aj porotcov a pozorovateľov na veľkých festivaloch, súťažiach a podujatiach organizovaných v oboch krajinách.

#### 5.7 Tanec:

Zmluvné strany podporujú výmenu tanečníkov, choreografov, tanečných expertov, učiteľov a producentov tanečných festivalov. Zmluvné strany sa budú spoločne zúčastňovať aj na rozvoji multilaterálnej kultúrnej spolupráce.

#### 5.8 Divadlo:

Zmluvné strany podporujú výmenu hercov, režisérov, scenáristov, kritikov a podobne. Zmluvné strany sa budú vzájomne zúčastňovať na rozvoji multilaterálnej kultúrnej spolupráce.

5.9 Zmluvné strany umožnia každoročné návštevy odborníkov, umelcov, producentov, kurátorov vo vyššie spomenutých oblastiach kultúry na celkové obdobie maximálne päť (5) dní každý rok. Zmluvné strany dohodnú projekty diplomatickou cestou.

### KULTÚRNE DEDIČSTVO A ARCHEOLÓGIA

## Článok 6

6.1 Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva. Budú si vymieňať odborníkov, akademikov, informácie a propagačné materiály a informácie o seminároch.

6.2 Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi relevantnými úradmi a inštitúciami v oblasti prevencie ilegálneho obchodu s tovarom, predstavujúcim kultúrne dedičstvo v súlade s medzinárodnými zákonmi a platným národným právom.

6.3 Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti archeologických vykopávok, zachovania miest a architektonického výskumu. Podrobnosti tejto spolupráce dohodnú príslušné orgány oboch zmluvných strán.

6.4 Zmluvné strany podporujú príslušné orgány v daných krajinách k výmene informácií a publikácií o archeológii. Počas trvania programu budú zmluvné strany podporovať organizovanie spoločného seminára zameraného na predmet vzájomného záujmu. Podrobnosti budú dohodnuté medzi Izraelským pamiatkovým úradom a Pamiatkovým úradom Slovenskej republiky.

6.5 Počas trvania tohto programu si zmluvné strany vymenia jedného (1) znalca z oblasti archeológie, zo zachovania starožitností, z reštaurovania kultúrneho dedičstva a zo zachovania pamiatok a architektúry, a to na obdobie najviac päť (5) dní. Podrobnosti budú dohodnuté medzi Izraelským pamiatkovým úradom a Pamiatkovým úradom Slovenskej republiky.

6.6 Zmluvné strany podporujú spoluprácu zameranú na zlepšenie ochrany a riadenia pamiatok zaradených do zoznamu svetového kultúrneho dedičstva i tých, ktoré majú byť zaradené na zoznam svetového kultúrneho dedičstva a umožniť kontakt a výmenu expertov v tejto oblasti.

6.7 Zmluvné strany sa zaväzujú rešpektovať integritu národného kultúrneho dedičstva a jeho univerzálnu ochranu pred poškodením, zničením a konfiškáciou na území druhého štátu.

### LITERATÚRA A KNIŽNÉ VELTRHY

## Článok 7

7.1 Zmluvné strany spolupracujú na podpore prekladov súčasnej prózy, poézie a iných literárnych diel svojej krajiny do jazykov druhej krajiny. Zmluvné strany podporujú tiež distribúciu týchto preložených diel.

Za týmto účelom si počas trvania tohto programu zmluvné strany každý rok vymenia tri (3) osoby (spisovateľov, básnikov alebo prekladateľov), pričom pobyt každého z nich bude trvať maximálne päť (5) dní.

7.2 Zmluvné strany podporujú účasť spisovateľov a vydavateľov na seminároch, workshopoch a čítaniach poézie, zameraných na podporu lepšieho porozumenia oboch literárnych komunit. Zmluvné strany budú povzbudzovať účasť básnikov a spisovateľov na festivaloch a literárnych podujatiach každý rok maximálne na päť (5) dní.

7.3 Zmluvné strany podporujú priame kontakty medzi vydavateľmi kníh a národnými knižnicami.

7.4 Počas tohto programu pozve každá zmluvná strana druhú zmluvnú stranu, aby sa zúčastnila na jej medzinárodných knižných veľtrhoch na komerčnom i nekomerčnom základe.

Izraelská zmluvná strana pozve slovenskú zmluvnú stranu, aby sa zúčastnila na Jeruzalemskom medzinárodnom knižnom veľtrhu, ktorý sa koná každé dva roky v Jeruzaleme. Podrobné informácie o tomto knižnom veľtrhu možno nájsť na webovom sídle: [www.jerusalembookfair.com](http://www.jerusalembookfair.com).

Slovenská zmluvná strana pozve izraelskú zmluvnú stranu, aby sa zúčastnila na Medzinárodnom knižnom veľtrhu Biblioteka. Podrobné informácie o tomto knižnom veľtrhu možno nájsť na webovom sídle: [www.incheba.sk/biblioteka](http://www.incheba.sk/biblioteka).

FILM A AUDIOVIZUÁLNA TVORBA

### Článok 8

8.1 Zmluvné strany podporujú účasť filmov a filmárov na medzinárodných filmových festivaloch druhej strany. Zmluvné strany podporujú osobitné filmové retrospektívy druhej krajiny ako súčasť svojich medzinárodných filmových festivalov. Informácie o veľkých filmových festivaloch si budú zmluvné strany vymieňať diplomatickou cestou.

8.2 Zmluvné strany podporujú vo svojich krajinách organizovanie týždňov filmu druhej zmluvnej strany. Filmy majú mať anglické titulky, ak jazykom filmu nie je anglický jazyk.

8.3 Zmluvné strany podporujú vzájomné návštevy znalcov alebo osobností z oblasti filmu. Zmluvné strany si v každom kalendárnom roku vymenia dvoch (2) znalcov v oblasti filmu a audiovizuálneho záznamu na obdobie najviac päť (5) dní a títo sa zúčastnia na festivaloch, konferenciách, prehliadkach, stretnutiach, retrospektívach a iných prestížnych medzinárodných podujatiach.

8.4 Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi zmluvnými stranami v oblasti filmu a televízie ako aj medzi filmovými a televíznymi inštitúciami.

Zmluvné strany privítajú návrh na priamu spoluprácu medzi školami filmu a televízie ako aj medzi národnými kinotékami a výmenu študentov a učiteľov v tejto oblasti.

8.5 Zmluvné strany vyjadrujú svoj záujem podporovať spoluprácu medzi slovenskými a izraelskými filmovými producentmi. Zmluvné strany budú rokovať o uzavretí zmluvy o koprodukcii (film alebo video) s cieľom uľahčiť budúce filmové koprodukcie.

8.6 Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi odborníkmi z oblasti televíznej tvorby v oboch krajinách ako aj výmenu materiálov (hrané celovečerné filmy, dokumentárne filmy) a znalcov v tejto oblasti na komerčnom a nekomerčnom základe. Okrem toho zmluvné strany podporujú organizovanie workshopov v oblasti vzdelávacích televíznych programov a výmenu podkladových materiálov, zameraných na zlepšenie vedomostí o druhej krajine a porozumenia druhej krajiny.

ARCHÍVY A KNIŽNICE

### Článok 9

9.1 Zmluvné strany podporujú vzájomnú spoluprácu medzi štátnymi archívmi, verejnými inštitúciami a knižnicami formou výmeny znalcov, vedeckých publikácií, mikrofilmov, kníh, digitálnych informácií a kópií dokumentov, databáz a predpisov. Tieto výmeny sa konajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a podliehajú rozpočtovým pravidlám zmluvných strán.

9.2 Zmluvné strany zväžia výmenu jedného (1) archivára alebo knihovníka najviac na päť (5) dní počas platnosti programu, na účel získania informácií o organizovaní príslušných archívov, knižníc, štúdiá a výskumu.

SPOLUPRÁCA V RÁMCI MEDZINÁRODNÝCH ORGANIZÁCIÍ

### Článok 10

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti školstva, vedy, kultúry, športu, mládeže a komunikácie v rámci organizácie UNESCO a iných medzinárodných organizácií na účel výmeny informácií a uskutočňovania spoločných akčných programov.

VÝMENA MLÁDEŽE

### Článok 11

11.1 Zmluvné strany súhlasia s tým, že výmena detí a mládeže je dôležitým príspevkom k vzťahom medzi oboma krajinami, a preto podporujú takéto programy. Dôraz sa kladie na aktívnu účasť

mladých ľudí v spoločnosti a na podporu spolupráce mládeže a jej zapájania sa do sietí cez špecifické aktivity mládeže.

11.2 Zmluvné strany podporujú vzájomné projekty profesionálov a expertov v oblasti mládeže. Príslušné podrobnosti dohodne Izraelský úrad pre výmenu mládeže (Israel Youth Exchange Authority) a Slovenský inštitút mládeže IUVENTA.

ŠPORT

### Článok 12

Zmluvné strany podporujú spoluprácu v športe, predovšetkým formou výmeny športových tímov, trénerov a odborníkov v rôznych odboroch. Na podmienkach týchto výmen sa dohodnú príslušné organizácie oboch krajín na základe vzájomných konzultácií. Vzťahy a podmienky takýchto výmen sú predmetom dohody medzi záujmovými organizáciami oboch krajín.

DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO

### Článok 13

13.1 Každá zmluvná strana zabezpečí právne prostriedky na ochranu práv duševného vlastníctva k všetkým materiálom, ktoré vzniknú na základe tohto programu v súlade so zákonmi a s predpismi platnými v danej krajine.

13.2 Práva duševného vlastníctva nadobudnuté alebo vytvorené ako spoločné dielo podľa tohto programu spolupráce, si zmluvné strany rozdelia podľa vopred vzájomne dohodnutých podmienok, ktoré si partneri aktivít upravujú v osobitných zmluvách v súlade s národným právom každej zmluvnej strany.

13.3 Žiadna zo strán nesmie previesť nijaké komerčne cenné dôverné informácie získané v rámci tohto programu na žiadnu tretiu stranu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany, od ktorej také informácie pochádzajú.

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

### Článok 14

Účastníci výmen v rámci tohto programu spolupráce musia ovládať jazyk štátu druhej strany alebo anglický jazyk, alebo iný jazyk, na ktorom sa zmluvné strany vzájomne dohodnú.

### Článok 15

Účastníci výmen v rámci tohto programu spolupráce sú pred vycestovaním do prijímajúcej krajiny zodpovední zabezpečiť si zdravotné poistenie na pobyt v krajine druhej strany.

### Článok 16

Štipendiá podľa článku 2:

16.1 Vzťahy a podmienky špecializačných štipendií udelených izraelskou stranou na jeden školský rok budú publikované každý rok vládnu cestou ako aj na webovom sídle Ministerstva zahraničných vecí štátu Izrael: [www.mfa.gov.il](http://www.mfa.gov.il).

16.2 Izraelská strana predloží slovenskej strane mená a vyplnené žiadosti uchádzačov o štipendium podľa článku 2.2.2 tohto programu najneskôr 15. januára každého roka a na letnú jazykovú školu SAS podľa článku 2.2.1 najneskôr 15. mája daného roka.

16.3 Žiadosti kandidátov o štipendium musia obsahovať:

- a) životopis
- b) notársky overené kópie dokladov o vzdelaní v preklade do anglického jazyka
- c) potvrdenie o zdravotnom stave
- d) doklad o ovládaní požadovaného jazyka
- e) podrobný program štúdia alebo výskumu (s uvedením inštitúcií a expertov, ktorých daná osoba plánuje navštíviť)

- f) odporúčanie aspoň od jedného vysokoškolského pedagóga
- g) akceptačný list/pozývaci list zo zahraničnej univerzity.

### Článok 17

Výmena jednotlivcov (prednášajúci, umelci, odborníci a pod.): Výmena podlieha týmto pravidlám:

- Každá zmluvná strana zašle druhej zmluvnej strane relevantné informácie (životopis, ciele návštevy, jazyky, ktoré ovláda, navrhovaný itinerár a dátum plánovaného príchodu a odchodu) v angličtine minimálne šesťdesiat (60) dní pred očakávaným dátumom návštevy delegácie alebo jednotlivcov.
- Prijímajúca zmluvná strana potvrdí akceptáciu návrhu do tridsiatich (30) dní.
- Pozvané osoby alebo delegácie by mali byť schopné komunikovať, buď v jazyku prijímajúcej krajiny, alebo inštitúcie, alebo v angličtine alebo v inom jazyku, na ktorom sa dohodnú.
- Každá osoba a delegácia zodpovedá za vlastné zdravotné poistenie.
- Dohoda diplomatickou cestou, ak nebude dohoda uzavretá samostatnou zmluvou relevantných inštitúcií.

FINANČNÉ USTANOVENIA  
KULTÚRA

### Článok 18

Finančné a iné ustanovenia ako aj harmonogramy podujatí dohodnú vzájomným dohovorom príslušných orgánov oboch zmluvných strán. Ak by nedošlo k mimoriadnej dohode, finančné ustanovenia budú upravené na báze reciprocity, konkrétne:

Náklady na vyslanie a akceptáciu delegácií v rámci tohto programu budú kryté takto:

Vysielajúca strana:

- hradí náklady na medzinárodnú cestu až do prvého miesta určenia a po návrate z konečného miesta pobytu akceptujúcej strany
- zabezpečí náklady na dopravu špeciálneho vybavenia
- zabezpečí, aby osoby vyslané v rámci tohto programu mali zdravotné poistenie podľa platných predpisov vysielajúcej strany

Prijímajúca strana:

- hradí náklady na ubytovanie vo svojej krajine
- zabezpečí program návštevy

Výmena výstav:

Počas trvania tohto programu spolupráce si zmluvné strany môžu vymieňať výstavy. Organizačné a finančné pravidlá takýchto výstav budú dohodnuté priamo medzi zmluvnými stranami alebo diplomatickou cestou.

ŠKOLSTVO

### Článok 19

Vysielajúca strana hradí cestovné náklady do miesta určenia a späť pre účastníkov výmenných programov organizovaných v rámci tohto programu spolupráce.

## Článok 20

Izraelská zmluvná strana poskytne slovenským účastníkom kurzu v Yad Vasheme podľa článku 1.7 štipendium zahŕňajúce školné, náklady na ubytovanie a vreckové.

## Článok 21

21.1 Izraelská zmluvná strana poskytne účastníkom letného kurzu na jazykovej škole ULPAN/prijemcom štipendií v rámci tohto programu:

- a. bezplatné školné;
  - b. príspevok na životné náklady v súlade s podmienkami jazykovej školy/akademických inštitúcií;
  - c. zdravotné poistenie okrem stomatologickej starostlivosti a liečenia chronických chorôb.
- Slovenská zmluvná strana poskytne izraelským študentom:

21.2 účastníkom letného jazykového kurzu SAS:

- a) bezplatné školné;
- b) primerané ubytovanie a stravu;
- c) bezplatnú účasť na exkurziách, vyplývajúcich zo schváleného programu.

21.3 prijímateľom štipendií podľa článku 2.2.2 (doktorandi (PhD.):

- a) bezplatné školné;
- b) primerané ubytovanie v internátoch;
- c) mesačné štipendium, pokrývajúce výdavky na ubytovanie, stravu a miestnu dopravu v súlade s platnými vnútornými právnymi predpismi.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 22

22.1 Vykonávanie tohto programu spolupráce zabezpečia kompetentné úrady oboch zmluvných strán. Príslušnými orgánmi v Slovenskej republike sú Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky. Príslušným úradom štátu Izrael je Divizia kultúry a vedy, Ministerstva zahraničných vecí štátu Izrael.

22.2 Tento program nevyklučuje realizáciu iných výmen v kultúrnej, vedeckej a vzdelávacej oblasti.

22.3 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky iniciatívy spomenuté v tomto programe sa vykonávajú v rámci limitov fondov pridelených v ich ročných rozpočtoch.

22.4 Všetky aktivity a výmeny realizované v súlade s týmto programom sa vykonávajú v súlade s právom zmluvných strán.

22.5 Všetky rozdiely, ktoré môžu vzniknúť počas tohto programu, sa budú riešiť diplomatickou cestou.

22.6 Zmluvné strany poverujú vykonaním tohto programu spolupráce svoje príslušné orgány.

22.7 Tento program je možné meniť a dopĺňať so vzájomným súhlasom zmluvných strán. Dodatky a úpravy sa vyhotovia v písomnej forme.

22.8 Tento program spolupráce podlieha vnútroštátnemu schváleniu každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom po doručení neskoršej nóty o tomto schválení a bude platný do 31. decembra 2016. Automaticky sa predlžuje na ďalšie tri (3) roky, ak niektorá zo zmluvných strán neoznámi druhej zmluvnej strane písomnou formou svoj záujem ukončiť tento program deväťdesiat (90) dní pred dátumom uplynutia platnosti.

Podpísané v Jeruzaleme 25. novembra 2013, čo je 22. deň roku kislef, 5774, v dvoch rovnopisoch v angličtine.

**Za vládu Slovenskej republiky:**

**Peter Burian v. r.**

**Za vládu Štátu Izrael:**

**Zeev Elkin v. r.**

**K oznámeniu č. 150/2014 Z. z.**

**PROGRAM ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL FOR THE YEARS 2013 – 2016  
IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE, YOUTH AND SPORT**

The Government of the Slovak Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic signed in Prague on 29 April 1991.

Both Parties are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

have agreed on the following program on Cooperation for the years 2013, 2014, 2015 and 2016:

**FIELDS OF COOPERATION****EDUCATION****Article 1**

- 1.1** The Parties shall promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.
- 1.2** The Parties shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.
- 1.3** The Parties shall, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:
- The education system of both countries
  - Teacher training and life-long training for teachers
  - School organization and management
  - Education regulations (such as service regulations for teachers etc.)
  - Special needs education
  - Decentralization and school autonomy
  - Civic Education
  - Gifted children education
  - Cultural and religious integration of minority groups (including joint projects)

- Anti-drug programs (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Formal and informal education
- Collaborative learning (i.e. Literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and Heritage
- Adult education (life long learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education

In Slovakia information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak republic: [www.minedu.sk](http://www.minedu.sk).

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: [www.education.gov.il](http://www.education.gov.il).

- 1.4** The Parties are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, anti-Semitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Party will bring to the attention of the other if such publications are detected.
- 1.5** The Parties shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community in the Slovak Republic during the Second World War under the Nazi occupation. The Slovak Party shall continue to include the issue of the Holocaust in the school curriculum.
- 1.6** The Parties stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000 and the United Nations resolution 60/7, of November 1<sup>st</sup> 2005, designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, anti-Semitism, and xenophobia. In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and anti-Semitism.

- 1.7** The Parties shall encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July. The Israeli Party shall annually offer to the Slovak Party one scholarship for one participant from the Slovak Republic.
- 1.8** The Parties shall encourage the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited by respective institution at its own expense to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated directly between the respective institutions of both countries.
- 1.9** The Parties shall encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

#### SCHOLARSHIPS

##### Article 2

- 2.1** The Israeli Party shall provide annually:
- 2.1.1** one (1) scholarship for Modern Hebrew summer language course ULPAN
- 2.1.2** one (1) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) for doctoral (PhD.) students or research students who wish to undertake studies in an Israeli university. Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel: and will be published annually through diplomatic channels.
- 2.2.** The Slovak Party shall provide annually:
- 2.2.1** one (1) scholarship for Summer School for Slovak Language and Culture "Studia Academica Slovaca" SAS
- 2.2.2** one (1) scholarship for one (1) academic year (eight months) for Israeli doctoral (PhD.) students.
- 2.3** These scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Parties.

#### DIRECT COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

##### Article 3

- 3.1** The Parties shall promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

- 3.2** The Parties shall encourage participation of academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries while this program is in force.
- 3.3** The Parties shall cooperate together in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective universities.

#### SCIENCE

##### Article 4

- 4.1** The Parties shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.
- 4.2** The Parties shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges shall be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.
- 4.3** The Parties shall encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications. Content and conditions of this cooperation shall be specified by the relevant institutions of both countries.

#### EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

##### Article 5

The Parties welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Parties reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Parties shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Slovakia and cultural activities of Slovak origin in Israel.

- 5.1** The Parties shall encourage the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Parties shall encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

**5.2 Performing arts festivals:**

The Parties shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be agreed upon by the Parties and/or relevant institutions, as appropriate.

The Parties shall inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

**5.3 Plastic Arts, photography and design:**

The Parties shall cooperate in the field of fine arts, handicraft fairs, photography and design. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

**5.4 Architecture:**

The Parties shall encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

**5.5 Museums and Exhibitions:**

The Parties shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

**5.6 Music:**

The Parties shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non commercial basis.

The Parties shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

**5.7 Dance:**

The Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

**5.8 Theatre:**

The Parties shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

**5.9** The Parties shall enable annual visits of experts/artists/producers/curators in the above

mentioned various fields of arts, for a total period of not exceeding five (5) days each year. Projects shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

**CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY****Article 6**

**6.1** The Parties shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

**6.2** The Parties shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions regarding the prevention of illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international law and their respective national Law.

**6.3** The Parties shall encourage cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this cooperation shall be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

**6.4** The Parties shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They shall also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and the Monuments Board of the Slovak Republic.

**6.5** During the course of this Program, the Parties shall exchange one (1) expert each year from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture, for a period of up to five (5) days. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and the Monuments Board of the Slovak Republic.

**6.6** The Parties shall encourage cooperation aimed on improving the protection and management of sites entered in and under preparation for entry in the List of World Cultural Heritage and allow for mutual contact and exchange of experts in his field.

**6.7** The Parties hereby undertake to respect the integrity of the national cultural heritage and its universal protection from damage, destruction and confiscation in the territory of the other state.

**LITERATURE AND BOOK FAIRS****Article 7**

**7.1** The Parties shall work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of

the other Party. The Parties shall also encourage the distribution of these translated works.

For this purpose the Parties shall annually exchange three (3) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this program is in force.

**7.2** The Parties shall encourage the participation of writers and editors in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Parties shall support participation of poets and writers in festivals and literary events for up to five (5) days annually.

**7.3** The Parties shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

**7.4** Each Party shall extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non commercial basis, while this Program is in force.

The Slovak Party invites the Israeli Party to participate in the Bibliotéka International Book Fair. Information regarding this fair can be found at [www.incheba.sk/biblioteka](http://www.incheba.sk/biblioteka).

The Israeli Party invites the Slovak Party to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem. Details regarding this book fair can be found at: [www.jerusalembookfair.com](http://www.jerusalembookfair.com).

## CINEMA and AUDIO-VISUAL

### Article 8

**8.1** The Parties shall encourage the participation of films and film-makers at international film festivals of the other country. The Parties shall promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. Information regarding major film festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

**8.2** The Parties shall encourage organizing film weeks of the other Party in their countries. Films that are screened in this framework shall have English subtitles, if the language of the film is not English.

**8.3** Each Party shall encourage mutual visits of an expert or public figure in the field of cinema. For this purpose the Parties shall exchange annually two (2) experts each in the fields of cinema and audiovisual for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

**8.4** The Parties shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

The Parties welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinemathèques and the exchange of students and teachers in this field.

**8.5** The Parties express their interest in promoting co-productions between Slovak and Israeli film producers. The Parties shall discuss and conclude a co-production (of films and video) agreement, with the aim to facilitate future film co-productions.

**8.6** The Parties shall encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Parties shall encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

## ARCHIVES AND LIBRARIES

### Article 9

**9.1** The Parties shall promote reciprocal cooperation between the state archive and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges shall be carried out in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Parties.

**9.2** The Parties shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days during period of this program in order to acquire information on the organization of the respective archives/libraries as well as study and research missions.

## COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

### Article 10

The Parties shall cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

## YOUTH EXCHANGE

### Article 11

**11.1** The Parties agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support such programs. Emphasis shall be placed on the active participation of young people in the community

and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

- 11.2** The Parties shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Israel Youth Exchange Authority and Slovak Youth Institute – IUVENTA.

## SPORTS

### Article 12

The Parties shall encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details shall be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between interested organizations of both countries.

## INTELLECTUAL PROPERTY

### Article 13

- 13.1** Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Program, in accordance with the laws and regulations in force in its country.
- 13.2** Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this program of cooperation shall be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity in compliance with the national law of each Party.
- 13.3** Neither of the Parties shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Party without prior written consent of the Party from which such information originated.

## GENERAL PROVISIONS

### Article 14

Participants of exchanges under this Program of cooperation must speak language of the state of other Party or English language or another language, agreed mutually by the Parties.

### Article 15

Participants of exchanges under this Program of cooperation are responsible, before travelling to the receiving country to arrange health insurance during their stay in the country of the other Party.

### Article 16

Scholarships according to Article 2:

- 16.1** The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Party for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: [www.mfa.gov.il](http://www.mfa.gov.il).

- 16.2** The Israeli Party shall submit to the Slovak Party the names and completed application forms of its scholarship candidates pursuant to Article 2.2.2 of this Program not later than January 15<sup>th</sup> of each year and for the SAS summer language school (Article 2.2.1) not later than May 15<sup>th</sup> of the relevant year.

- 16.3** Applications regarding scholarships candidates must include:

- a) CV
- b) Notarized copies of documents of education in English translation
- c) Certification of health status
- d) Document regarding competence in the required language
- e) Detailed program of study or research (with presenting institution and experts whom he/she plans to visit)
- f) Recommendation for at least one university teacher
- g) Letter of acceptance/invitation from a foreign university

### Article 17

Exchange of individuals (lectures, artists, experts etc.): The exchange shall be regulated as follows:

- Each Party shall send to the other relevant information (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit or the delegation or individuals.
- The receiving Party shall confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual and delegation shall be responsible for their own medical insurance.
- Agreed through diplomatic channels, unless they will not be agreed in separate agreements of relevant institutions

## FINANCIAL PROVISIONS

### CULTURE

### Article 18

Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, shall be agreed upon by

mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

The costs for sending and accepting delegations within the framework of this program shall be covered as follows:

**The sending Party shall:**

- cover the international travel expenses up to the first destination and upon return from the final location of the stay of accepting Party
- shall ensure the covering of transportation of special equipment
- ensure that persons sent within the frame work of this program shall be covered by health insurance pursuant to the valid regulations of sending Party

**The receiving Party shall:**

- cover the costs of accommodation in its country
- ensure the program of the visit

Exchange of exhibitions:

While this program of cooperation in force, the Parties may exchange exhibitions. The organizational and financial rules of these exhibitions shall be agreed upon directly by the Parties or through diplomatic channels.

**EDUCATION**

**Article 19**

Sending Party shall cover travel expenses to the destination and back for participants of exchanges under this Program of cooperation.

**Article 20**

Israeli Party shall provide Slovak participants of course in Yad Vashem under Article 1.7 scholarship, which includes tuition fees, accommodation and pocket money.

**Article 21**

- 21.1** The Israeli Party shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School /beneficiaries of the scholarships accepted within this Program, with the following:
- a. free tuition;
  - b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school/academic institutions;
  - c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

The Slovak Party shall provide Israeli students:

- 21.2** participants of summer language course SAS:
- a) free tuition;
  - b) appropriate accommodation and board;
  - c) free participation in excursions, arising out of the approved program
- 21.3** scholarship holders pursuant Article 2.2.2 (doctoral (PhD.) students):
- a) free tuition;
  - b) appropriate accommodation in dormitories;
  - c) monthly scholarship for covering expenditure for accommodation, board and local transport, according to internal legal regulations in force.

**FINAL PROVISIONS**

**Article 22**

- 22.1** The implementation of this program of cooperation shall be ensured by the competent authorities of Parties. The competent authorities in the Slovak Republic are the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic and Ministry of Culture of the Slovak Republic. The competent authorities in the State of Israel are the Division for Cultural and Scientific Affairs, Ministry of Foreign Affairs.
- 22.2** This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.
- 22.3** The Parties agree that all initiatives mentioned in this Program shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.
- 22.4** All activities and exchanges realized in accordance with this Program shall be implemented in accordance with the Law of the Parties.
- 22.5.** All differences that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels.
- 22.6** The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Program.
- 22.7** This Program can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.
- 22.8** This Program is subject to national approval by each of the Parties and shall come into force on the thirtieth day following the receipt of the later note confirming its approval. The Program shall remain in force until 31 December 2016. It shall be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing form, about its desire to terminate it ninety (90) days prior to its expiration date.

Strana 462

Zbierka zákonov 2014

**Príloha k čiaske 55**

---

Done and Signed in Jerusalem (city) on 25<sup>TH</sup> of  
November 2013, (date), which corresponds to the 22<sup>nd</sup>

day of kislev, 5774, in two original copies in the English  
language.

For the Government of the Slovak Republic

**Peter Burian**

For the Government of the State of Israel

**Zeev Elkin**

